

خواهر ستاره شناس

www.ketab.ir

نوشته: کری براون

ترجمه: فاطمه رضائی نامجو



کتابسرای تندیس

سرشناسه	براون، کری، ۱۹۵۹-م. Brown, Carrie, 1959-
عنوان و نام پدیدآور	خواهر ستاره‌شناس / نوشته کری براون؛ فاطمه رضائی نامجو.
مشخصات نشر	تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۳۸۳ ص.
شابک	۸-۷۴۸-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: The stargazer's sister, [2015].
موضوع	هرشل، کارولین لوکریشیا، ۱۷۵۰-۱۸۴۸م. -- داستان
موضوع	Herschel, Caroline Lucretia, 1750-1848 -- Fiction:
موضوع	هرشل، ویلیام، ۱۷۳۸-۱۸۲۲م. -- داستان
موضوع	Herschel, William, 1738-1822 -- Fiction:
موضوع	داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰م. English fiction -- 20th century
شناسه افزوده	رضایی نامجو، فاطمه، ۱۳۶۸-، مترجم
رده بندی کنگره	PS۳۵۵۳:
رده بندی دیویی	۸۱۳/۵۴:
شماره کتابشناسی ملی	۸۷۴۳۴۴۶:
اطلاعات رکورد کتابشناسی	فیبا



کتابسرای تندیس

خواهر ستاره شناس

نویسنده: کری پروان

مترجم: فاطمه رضائی نامجو

چاپ اول: بهار ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۷۴۸-۸

قیمت: ۱۳۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌راد، پلاک ۱۰، واحد ۲

کتاب‌فروشی: تهران، خیابان ولی‌عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



[ketabsaraye_tandis](https://www.instagram.com/ketabsaraye_tandis)



[@tandisbooks](https://www.tandisbooks.com)

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه‌ی مترجم

شاید کمتر کسی باشد که نام پرآوازه‌ی ویلیام و کارولین هرشل - ستاره‌شناسان برجسته‌ی قرن نوزدهم - را نشنیده باشد. آن دو با وجود اختلاف سنی دوازده سال، از کودکی نزدیک‌ترین افراد بین خواهران و برادران دیگرشان بودند. نقش ویلیام در موفقیت کارولین بسیار پررنگ و یاری‌رساننده است. اوست که از ابتدا شعله‌ی اشتیاق کارولین به علم را می‌افروزد و در راه دستیابی به موفقیت یاری‌اش می‌کند. سپس کارولین به جبران زحمات برادر و برای قدردانی از نجات او از زندگی تلخ با آینده‌ی مغمومش، حیات خود را صرف خدمت همه‌جانبه به او می‌کند. همراه او به انگلستان می‌رود و برای درخشش برادر در دنیای علم و به ویژه نجوم، مطلقاً از هیچ کوششی دریغ نمی‌ورزد. سالیان طولانی در کنار ویلیام زحمت می‌کشد و خود نیز در کنار او به موفقیت‌های زیادی دست می‌یابد. عاشقانه برادرش را دوست می‌دارد؛ عشقی که در این رمان به زیبایی به رشته‌ی تحریر آورده شده است.

خانم براون، نویسنده‌ی این اثر با استفاده از دفترهای یادداشت روزانه‌ی کارولین، کتاب‌ها، اطلس‌ها، مکاتبات، رسیدهای خرید و پرداخت، بهره‌مندی از سایر کتاب‌هایی که در مورد زندگی ویلیام و کارولین هرشل نوشته شده و هر آنچه از این خانواده‌ی شهیر در دسترس بوده، چندین سال را به نوشتن زندگی‌نامه‌ی

کارولین اختصاص داده است. او همچنین از موزه و خانه‌ی محقرشان در باث نیز بازدید کرده است.

نویسنده همچنین گاهی اوقات بنا به صلاحدید خود و برای حفظ انسجام داستان، در واقعیت دخل و تصرف کرده و از جنبه‌ی واقعی بودن اتفاقات کاسته است. برای مثال شخصیت دکتر سیلوا و ارتباط او با لینا کاملاً ساختگی است. استنلی نیز شخصیت ساختگی ذهن نویسنده است؛ همچنین سِر هنری اسپنسر، اگرچه ویلیام هرشل در میان اشراف بریتانیا دوستان بسیاری داشته است. ویلیام هرشل و مری پیت پسری به نام سِر جان هرشل داشتند که به ستاره‌شناسی خبره بدل شد و همسرش نیز اطلاعات زیادی از زندگی کارولین در اختیار بشر گذاشت، اما وجود او از داستان حذف شده است. برادران ویلیام و کارولین در موفقیت‌های ستاره‌شناسی آنان نقش داشتند، اما به نقششان در داستان پرداخته نشده و آنان تنها به عنوان شخصیت‌های فرعی در داستان ظاهر شده‌اند.

به علاوه برخی از وقایع تاریخی از لحاظ زمانی دستخوش تغییر شده‌اند؛ برای مثال نبرد هاستنک. همچنین کسوف جزئی که در داستان به آن اشاره شده، در واقع در سال ۱۷۶۴ و دیرتر از زمانی که در داستان نقل شده، اتفاق افتاده است. ویلیام آن زمان آن‌جا حضور نداشته، هرچند در داستان اوست که درباره‌ی کسوف به سایرین توضیح می‌دهد. کشف قمر ششم و هفتم زحل نیز به فاصله‌ی یک ماه از یکدیگر اتفاق افتاده، اما در داستان، در یک شب اتفاق می‌افتد.

تغییرات ایجادشده در وقایع تاریخی، البته نه تنها به هیچ وجه از ارزش این متن نمی‌کاهد، بلکه جنبه‌ی ادبی آن را قوت می‌بخشد. نویسنده به بیان خود کوشیده است آن «لحظات خصوصی» را که تاریخ از ثبتشان ناکام مانده، به رشته‌ی تحریر درآورد.

این کتاب بیانی فصیح دارد و سرشار از تعابیر ادبی است. ترجمه‌ی آن را نه تنها به دلیل زیبایی متن، بلکه به این دلیل انتخاب کردم که کارولین جدا از دستاوردهای علمی‌اش، شخصیتی بسیار قدرتمند داشت؛ زیرا در دوران

مردسالاری که تنها ارزش زن یافتن همسر در سن پایین و داشتن فرزند به تعداد زیاد بود، کسب موفقیت های علمی و مبارزه با الگوهای غلط فراتر از دشوار است. در خلال ترجمه، مدام می اندیشیدم که اگر کارولین در زمان حال متولد شده بود، چه زندگی متفاوتی می داشت؛ چه محدودیت هایی که برایش از بین نمی رفتند. به همین دلیل است که خواندن این کتاب را علاوه بر تمام علاقه مندان به زندگی این دانشمندان شهیر، به تمام زنانی که آزادند، یا رؤیای رهایی دارند، توصیه می کنم.

سایه نامجو